

Isa

Chapter 44

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּצְרֶנּוּ כְּתֻרְתִּי וְיִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי יְעֻקֵּב וְשָׁמַע וַיִּעַתְּהָ 1
ngươi ta-đã-chọn và-Y-sơ-ra-ên đày-tớ-ta hỡi-Gia-cốp hãy-nghe và-bây-giờ
[H0977](#) [H3478](#) [H5650](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6258](#)

Bây giờ, hỡi Gia-cốp, tôi tớ ta, hỡi Y-sơ-ra-ên mà ta đã chọn, hãy nghe!

וַיִּצְרֶנּוּ עֲשָׂה יְהוָה אָמַר כֹּה־ 2
và-tạo-nên-người Đấng-đã-làm-nên-người Đức-Giê-hô-va phán-như-vậy Đức-Giê-hô-va
[H3335](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְיִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי יְעֻקֵּב וְיִשְׂרָאֵל אֵל-יְעֻזְרָה מִבֶּטֶן 3
và-hỡi-Giê-su-run Gia-cốp hỡi-đày-tớ-ta sợ đùng sẽ-giúp-đỡ-người từ-trong-lòng-mẹ
[H3484](#) [H3290](#) [H5650](#) [H3372](#) [H0408](#) [H5826](#) [H0990](#)

וְכֹה־ בְּתֻרְתִּי 4
ngươi ta-đã-chọn
[H0977](#)

Đức Giê-hô-va, là Đấng đã làm nên người, đã gây nên người từ trong lòng mẹ, và sẽ giúp đỡ người, phán như vậy: Hỡi Gia-cốp, tôi tớ ta, và Giê-su-run mà ta đã chọn, đừng sợ chi;

רוּחִי אֶצְקַּה עַל-הָאֲדָמָה וְנִזְלִים כֶּמֶס עַל-הַמַּיִם מִן-הַשָּׁמַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי יְעֻקֵּב 3
Thần-ta ta-sẽ-đổ đất-khô trên và-các-suối kẻ-khát trên nước ta-sẽ-đổ-ra vì
[H7307](#) [H3332](#) [H3004](#) [H5140](#) [H6771](#) [H4325](#) [H3332](#)

וְעַל-הַמַּיִם יִזְרַע וְעַל-הַבְּרָקִים יִפְרֹחַ 4
con-cháu-người trên và-phước-lành-ta dòng-dõi-người trên
[H6631](#) [H1293](#) [H2233](#)

vì ta sẽ rót nước trên kẻ khát, cho suối chảy nơi đất khô. Ta sẽ đổ Thần ta trên dòng dõi người, và phước lành ta trên những kẻ ra từ người.

וְעַל-הַמַּיִם יִזְרַע וְעַל-הַבְּרָקִים יִפְרֹחַ 4
nước các-dòng bên như-cây-liễu cỏ giữa và-chúng-sẽ-mọc-lên
[H4325](#) [H2988](#) [H6155](#) [H0996](#) [H6779](#)

Chúng nó sẽ nảy nở giữa đám cỏ, như cây liễu đưa dòng nước. Người này sẽ nói rằng: Ta thuộc về Đức Giê-hô-va; người kia xưng

בְּשֵׁם-יְהוָה יִקְרָא וְיִהְיֶה אֲנִי לְיְהוָה וְיִאמַר יְהוָה 5
bằng-danh sẽ-lấy-tên và-người-kia tôi-thuộc-về cho-Đức-Giê-hô-va sẽ-nói người-này
[H8034](#) [H7121](#) [H2088](#) [H0589](#) [H3068](#) [H0559](#) [H2088](#)

וְיִשְׂרָאֵל וְעַבְדֵי יְעֻקֵּב וְיִשְׂרָאֵל יִדְבַּר וְיִכְתֹּב וְיִהְיֶה וְעַבְדֵי יְעֻקֵּב 6
Y-sơ-ra-ên và-lấy-danh cho-Đức-Giê-hô-va tay-mình sẽ-viết và-người-khác Gia-cốp
[H3478](#) [H8034](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3789](#) [H2088](#) [H3290](#)

וְיִכְתֹּב יְהוָה 7
[ký hiệu] làm-tên-minh
[H3655](#)

mình bằng danh của Gia-cốp, kẻ khác nữa lấy tay mình viết rằng: Ta thuộc về Đức Giê-hô-va, và xưng mình bằng danh Y-sơ-ra-ên.

יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	וְנִאֲלֹו và-Đấng-Chuộc	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	מֶלֶךְ- Vua H4428	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán-như-vầy H0559	כֹּה- Đức-Giê-hô-va H3541
אֵין không-có H0369	וּמִבְלֵעָדִי và-ngoài-ta	אֶחָדָו là-Đấng-sau-cùng H0314	וְאָנִי và-ta H0589	רִאשׁוֹן là-Đấng-đầu-tiên H7223	אָנִי ta H0589	צָבָאוֹת Vạn-Quân
אַלְהִים: Đức-Chúa-Trời-nào H0430						

Đức Giê-hô-va, là Vua và Đấng Cứu chuộc của Y-sơ-ra-ên, là Đức Giê-hô-va vạn quân, phán như vầy: Ta là đầu tiên và cuối cùng; ngoài ta không có Đức Chúa Trời nào khác.

עַם- dân	מִשׁוּמִי từ-khi-ta-lập	לִי cho-ta	וַיַּעֲרֹכֵי và-sắp-xếp	וַיִּנְדְּבֵי và-cho-biết H5046	יִקְרָא có-thể-tuyên-bố H7121	כְּמוֹנִי như-ta H3644	וּמִי- và-ai H4310
לָמוּ: cho-chúng	וַיְדַבֵּר hãy-cho-biết H5046	תְּבִאֵנָה sẽ-đến H0935	וְאֲשֶׁר và-những-điều	וְאֵתֵינֹת và-các-dấu-hiệu H0857	עוֹלָם muôn-đời H5769		

Ai là kẻ kêu gọi như ta, rao bảo và phán truyền điều đó từ khi ta đã lập dân tộc xưa này? thì hãy rao truyền sự mai sau và điều chi sẽ xảy đến!

הַשְׂמַעְתִּיךָ ta-đã-cho-người-nghe H8085	מֵאָז từ-lâu	חָלָא chẳng-phải H3808	תְּרִיבֵי kinh-khiếp H7297	וְאַל- và-đừng H0408	תִּפְחָדוּ sợ-hãi H6342	אַל- đừng H0408
וְאֵין không-có H0369	מִבְלֵעָדִי ngoài-ta-không H1107	אֵלֹוהִי thần-nào H0433	הֵישׁ có H3426	עָדִי là-chứng-ta H5707	וְאֵתֵם và-các-người H5046	וְהִנְדַרְתִּי và-đã-cho-biết-sao H5046
יְדַעְתִּי: biết-đến H3045						
בַּל- ta-không H1077						
צוּר Vàng-Đá-nào H6697						

Chớ kinh hãi và cũng đừng bối rối. Từ thuở đó ta há chẳng từng rao ra cho các người biết sao? Các người làm chứng cho ta. Ngoài ta có Đức Chúa Trời nào khác không? Thật, chẳng có Vàng Đá nào khác; ta không biết đến!

יֹועִילֹו ích-lợi-gì H3276	בַּל- chẳng H1077	וְחִמּוֹדֵיהֶם và-những-vật-họ-ưa-thích	תְּהוּ là-hư-không H8414	כָּלֵם tất-cả H3605	פְּסָל tượng-chạm H6459	וְצָרִי- những-kẻ-làm H3335
יִבְשׁוּ: chúng-sẽ-xấu-hổ H0954	לְמַעַן nên H4616	וַיָּדְעוּ biết H3045	וּבַל- và-chẳng H1077	וַיִּרְאוּ thấy H7200	בַּל- chẳng H1077	חִמְיָה chính-chúng H1992
וְעַדֵיהֶם và-nhân-chứng-chúng H5707						

Những thợ chạm tượng đều là hư vô, việc họ rất ưa thích chẳng có ích gì. Những kẻ làm chứng của họ không thấy và không biết, để họ mang xấu hổ.

הוֹעִילֹו: ích-lợi-gì H3276	לְבַלְתִּי mà-chẳng H1115	נִסְךָ một-tượng	וּפְסָל và-đúc H6459	אֵל một-thần H0410	יָצַר đã-tạo-ra H3335	מִי- ai H4310
---	---	---------------------	--	--	---	-------------------------------------

Ai là kẻ tạo một vì thần, đúc một tượng, mà không có ích chi?

מֵאָדָם	הַמָּה	וְחֻרְשֵׁים	יִבְשׁוּ	חֲבֵרָיו	כָּל-	הֵן	11
chỉ-là-người-phạm	chính-họ	và-các-thợ	sẽ-xấu-hổ	đồng-bạn-họ	mọi	kia	
H0120	H1992	H2796	H0954	H2270	H3605	H2005	

: יַחַד	יִבְשׁוּ	יִפְחָדוּ	יַעֲמִדוּ	כָּלֵם	יִתְקַבְּצוּ	
cùng-nhau	họ-sẽ-xấu-hổ	họ-sẽ-kinh-hãi	hãy-đứng	tất-cả	hãy-tụ-hợp-lại	
	H0954	H6342	H5975	H3605	H6908	

Này, mọi kẻ làm bạn về việc đó sẽ bị nhục, những thợ đó chẳng qua là loài người! Họ hãy nhóm lại hết thảy và đứng lên! Chắc sẽ cùng nhau bị kinh hãi và xấu hổ.

יִצְרָהוּ	וּבְמִקְבוֹת	בְּפָחִים	וּפְעָל	מֵעֲצָד	בְּרִזָּל	חֲרָשׁ	12
đập-nên-hình	và-bằng-búa	trong-than-hồng	và-làm-việc	dùng-riệu	sắt	thợ-rèn	
H3335	H4717	H6352	H6466	H4621	H1270	H2796	

שָׁתָה	לֹא-	כָּח	וְאֵין	רָעֵב	גַּם-	כָּחוֹ	בְּזִרְעֵ	וַיִּפְעֲלֵהוּ
uống	không	hết-sức	và-kiệt-sức	đói	cũng-vậy	manh-mẽ	bằng-cánh-tay	và-làm-nó
H8354	H3808	H0369	H0369	H7456	H1571		H2220	H6466

וַיִּיעֲרָ:	מֵי
và-mệt-mỏi	nước
H3286	H4325

Thợ rèn lấy một thổi sắt nung trên than lửa; dùng búa mà đập, dùng cánh tay mạnh mà làm; mặc dầu đói và kiệt sức; không uống nước và kiệt cả người.

בְּמִקְצֵעוֹת	יַעֲשֶׂהוּ	בְּשֶׁרֶד	וַיִּתְאַרְהוּ	קָו	גִּיטָה	עֵצִים	חֲרָשׁ	13
bằng-đục	làm-nó	bằng-phấn-đỏ	vẽ-hình-nó	thẳng	giăng-dây	gỗ	thợ-mộc	
H4741		H8279			H5186	H6086	H2796	

אָדָם	כְּתִפְאֶרֶת	אִישׁ	כְּתִבְנִית	וַיַּעֲשֶׂהוּ	וַיִּתְאַרְהוּ	וּבְמִחְוֵהָ
con-người	theo-vẻ-đẹp	người	theo-hình-dạng	và-làm-nó	vẽ-hình-nó	và-bằng-com-pa
H0120	H8597	H0376	H8403			H4230

בַּיִת:	לְשֶׁבֶת
trong-nhà	để-ngồi
	H3427

Thợ mộc giăng dây; dùng phấn mà gạch; đẽo bằng cái chày, đo bằng cái nhíp; làm nên tượng người, giống hình người tốt đẹp, để ở trong một cái nhà.

וַיִּאֲמָץ-	וְאֵלֶיךָ	תְּרִזָּה	וַיִּקַּח	אֲרָזִים	לְוֹ	לְכַרְתָּ-	14
và-chọn-cho-mình	và-cây-sồi	cây-thông	và-người-lấy	cây-bách-hương	cho-mình	để-chặt	
H0553	H0437	H8645	H3947	H0730		H3772	

: יִגְדֵל:	וְגֶשֶׁם	אֲרֶן	נִטַּע	יַעַר	בְּעֵצֵי-	לְוֹ
làm-lớn-lên	và-mưa	cây-thông	người-trồng	rừng	trong-các-cây	mình
H1431	H1653	H0766	H5193		H6086	

Lại đi đốn cây bách; lấy cây lật, cây dẽ, mà mình đã chọn trong các thứ cây trên rừng; trồng cây thông, mưa xuống làm cho lớn lên.

אָף־ cũng-vậy H0637	וְיָהֶם và-sưởi-ấm H2552	מִהֶם trong-đó H1992	וַיִּקַּח và-người-lấy H3947	לְבַעַר để-đốt H0120	לְאָדָם cho-người H0120	וַיְהִי và-nó-được-dùng H1961		
עָשָׂהוּ người-làm-nó-thành H6748	וַיִּשְׁתָּחוּ và-thờ-lạy H7812	אֵל một-thần H0410	יַפְעֵל־ người-làm H6466	אָף־ cũng-vậy H0637	לֶחֶם bánh H3899	וְאָפָה và-nướng H0644	יִשִּׁיק người-đốt-lò H5400	
					לְמוֹ: nó H0398	וַיִּסְגֹּד־ và-quỳ-lạy H5456	פָּסָל tượng-chạm H6459	

Gỗ ấy người ta sẽ dùng mà chụm, lấy về mà sưởi. Cùng dùng để đun lửa hấp bánh; lại cũng lấy mà làm một vị thần, rồi thờ lạy nó, làm nó nên một tượng chạm mà quỳ lạy trước mặt nó.

צָלִי thịt-quay H6748	וַיִּצְלָה người-nướng H6740	יֹאכַל người-ăn H0398	בָּשָׂר thịt H1320	חֲצִיּוֹ nửa-kia H2677	עַל־ trên H0000	אֵשׁ lửa H0784	בְּמוֹ־ trong H1119	שָׂרָף người-đốt H8313	חֲצִיּוֹ một-nửa H2677	16
	אֹרֶ: lửa H7200	רְאִיתִי ta-đã-thấy H7200	חֲמוּטִי ta-được-ấm H2552	הָאֵחַ ha H1889	וַיֹּאמֶר và-nói H0559	יָהֶם người-sưởi-ấm H2552	אָף־ cũng-vậy H0637	וַיִּשְׁבַּע và-ăn-no H7646		

Họ chụm đi phân nửa trong lửa, còn phân nửa thì dùng mà nướng thịt, ăn cho no; hoặc sưởi cho ấm, và nói rằng: Hà, này ta sưởi đây; ta thấy ngọn lửa!

(וַיִּסְגֹּד־) người-quỳ-lạy H5456	[וַיִּסְגֹּד־] [biến thể] H5456	לְפָסָלוֹ thành-tượng-chạm H6459	עָשָׂה người-làm H0000	לְאֵל thành-một-thần H0410	וּשְׂאָרֵיתוֹ và-phần-còn-lại H7611				17
אֶתָּה: là-người H0410	אֵלִי thần-tôi H0410	כִּי vì H0000	חֲצִילִנִּי hãy-giải-cứu-tôi H5337	וַיֹּאמֶר và-nói H0559	אֵלָיו cùng-nó H0413	וַיִּתְפַּלֵּל và-cầu-nguyện H6419	וַיִּשְׁתָּחוּ và-thờ-lạy H7812	לוֹ nó H5456	

Đoạn, gỗ còn thừa lại, làm một vị thần, tức là tượng chạm mình; cúi mình trước mặt nó mà thờ lạy, cầu nguyện nó mà rằng: Xin giải cứu tôi, vì ngài là thần của tôi!

לְבַתָּם: lòng-họ H0000	מִתְשַׁכֵּיל khỏi-hiểu H0000	עֵינֵיהֶם mắt-họ H0000	מִרְאוֹת khỏi-thấy H7200	טָח đã-bít-kín H0000	כִּי vì H0000	וַיִּבִּינוּ hiểu H0995	וְלֹא và-không H3808	וַיֵּדְעוּ biết H3045	לֹא họ-không H3808	18
---	--	--	--	--	-------------------------------------	---	--	---	--	----

Những người ấy không biết và không suy xét; vì mắt họ nhắm lại để đừng thấy, lòng họ lấp đi để đừng hiểu.

לְאָמַר־ để-nói H0559	תְּבוּנָה có-sự-hiểu-biết H8394	וְלֹא־ và-không H3808	רָעַת có-kiến-thức H1847	וְלֹא và-không H3808	לְבוֹ lòng H0000	אֶל־ trong H0413	יִשִּׁב suy-xét H7725	וְלֹא־ và-không H3808		19
לֶחֶם bánh H3899	גְּחִלּוֹ than-hồng-nó H1513	עַל־ trên H0000	אֶפְתִּי tôi-đã-nướng H0644	וְאָף và-cũng H0637	אֵשׁ lửa H0784	בְּמוֹ־ trong H1119	שָׂרָפְתִי tôi-đã-đốt H8313	חֲצִיּוֹ một-nửa H2677		
עֵץ gỗ H6086	לְבוּל trước-khúc H0944	אֶעֱשֶׂה tôi-làm-sao H0000	לְתוֹעֵבָה thành-điều-ghê-tởm H8441	וַיִּתְרוֹ và-phần-còn-lại H0000	וְאָכַל và-ăn H0398	בָּשָׂר thịt H1320	אֶצְלָה tôi-đã-quay H6740			

אֶסְגֹּד־
tôi-quỳ-lạy-sao
[H5456](#)

Trong bọn họ chẳng ai suy đi nghĩ lại, chẳng ai có sự thông biết khôn sáng mà nói rằng: Ta đã lấy phân nửa mà chụm; đã hấp bánh trên lửa than; đã quay thịt và ăn rồi; còn thừa lại, ta dùng làm một vật gớm ghiếc sao? Ta lại đi cúi mình lạy một gốc cây sao?

20 אֶת־ יִצִּיל וְלֹא־ הַטְּהוּ הוֹתֵל לֵב אֶפְרַיִם רַעְיָה
[đối tượng] cứu-được và-không dẫn-người-lạc-lối bị-lừa-dối lòng tro kẻ-ăn
H0853 H5337 H3808 H5186 H0665

ס בִּימִינִי: שֶׁקֶר הַלּוֹא וְלֹא יֹאמֵר נַפְשׁוֹ
[ký hiệu] trong-tay-phải-ta-sao giả-dối chẳng-phải nói và-không linh-hồn-mình
H3225 H8267 H3808 H0559 H3808 H5315

Người đó ăn tro, lòng mê muội đã làm cho lia bỏ đường, chẳng có thể tự cứu linh hồn mình, hay là nói rằng: Trong tay hữu ta há chẳng phải là đồ giả dối sao?

21 אֲתָהּ עֲבָדִי כִי וְיִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב אֵלֶּה זָכָר־
ngươi-là đầy-tớ-ta vì và-Y-sơ-ra-ên hỡi-Gia-cốp những-điều-này hãy-nhớ
H5650 H3478 H3290 H0428 H2142

: תִּשְׁכַּח לֹא יִשְׂרָאֵל אֲתָהּ לִי עֲבָדִי יִצְרָתִי
quên-người ta-sẽ-không hỡi-Y-sơ-ra-ên ngươi của-ta đây-tớ ta-đã-tạo-nên-người
H5382 H3808 H3478 H5650 H3335

Hỡi Gia-cốp, hỡi Y-sơ-ra-ên, hãy nhớ các điều này! Vì ngươi là tôi tớ ta. Ta đã gây nên ngươi; hỡi Y-sơ-ra-ên, ngươi là tôi tớ ta, ta sẽ không quên ngươi!

22 שׁוּבָה חַטָּאוֹתַי וְכַעֲנֹן כְּשֶׁעָוִן כָּעֵבֶל מְחִיתִי
hãy-trở-lại tội-lỗi-người và-như-mây sự-vi-phạm-người như-mây-dày ta-đã-xóa-sạch
H7725 H6051 H6588 H5645

: נִאֲלָתִיךָ כִי אֵלַי
ta-đã-chuộc-người vì cùng-ta
H0413

Ta đã xóa sự phạm tội ngươi như mây đậm, và tội lỗi ngươi như đám mây. Hãy trở lại cùng ta, vì ta đã chuộc ngươi.

23 תַּחְתִּינֹת הָרִיעוּ הַהִנֵּה עָשָׂה כִּי־ שָׁמַיִם רָנוּ
hỡi-vực-sâu hãy-rồ-lên Đức-Giê-hô-va đã-làm vì hỡi-các-tầng-trời hãy-reo-mừng
H8482 H7321 H3068 H8064

כִּי־ בּוֹ עֵץ וְכָל־ יַעַר רִנָּה הָרִים כַּצְּחָו אֲרָץ
vì trong-nó cây và-mọi hỡi-rừng tiếng-reo-mừng hỡi-các-núi hãy-trỗi-dậy đất
H6086 H3605 H7440 H2022 H6476 H0776

פּ: יִתְפָּאֵר וּבִישְׂרָאֵל יַעֲקֹב יְהוָה נֶאֱלַם
[ký hiệu] Ngài-được-tôn-vinh và-trong-Y-sơ-ra-ên Gia-cốp Đức-Giê-hô-va đã-chuộc
H3478 H3290 H3068

Hỡi các tầng trời, hãy hát vui mừng vì Đức Giê-hô-va đã làm hoàn thành! Hỡi các nơi sâu dưới đất, hãy reo la! Hỡi các núi, rừng cũng mọi cây cối trên rừng, hãy cất tiếng mà hát! Vì Đức Giê-hô-va đã chuộc cứu giúp, và sẽ tỏ sự vinh hiển Ngài ra trong Y-sơ-ra-ên.

24 וַיִּצְרָף נֶאֱלָף יְהוָה אָמַר כָּה־
và-Đấng-tạo-nên-người Đấng-Chuộc-người Đức-Giê-hô-va phán-như-vầy Đức-Giê-hô-va
H3335 H3068 H0559 H3541

שָׁמַיִם נֹטָה כָּל עָשָׂה יְהוָה אֲנֹכִי מִבְּטֹן
các-tầng-trời Đấng-giăng mọi-sự Đấng-làm Đức-Giê-hô-va ta từ-trong-lòng-mẹ
H8064 H5186 H3605 H3068 H0595 H0990

(מֵאֲתֵי): (אֲתֵי) (מֵי) (מֵי) הָאָרֶץ רַקַּע לְבָרִי
từ-chính-ta [biến thể] [biến thể] đất Đấng-trái-ra một-mình
H0854 H0854 H4325 H0776 H7554 H0905

Đức Giê-hô-va, là Đấng Cứu chuộc ngươi, đã gây nên ngươi từ trong lòng mẹ, phán như vầy: Ta là Đức Giê-hô-va, đã làm nên mọi vật, một mình ta đã giương các tầng trời và trái đất, ai ở cùng ta?

יהוּלַל וְקִסְמִים בְּיָמַי אֲתוֹת מִפֶּנֶן
 Ngàì-làm-điên và-các-thầy-bói của-kẻ-nói-khoác các-dấu-hiệu Đấng-làm-vô-hiệu 25
[H7080](#) [H0907](#) [H0226](#)

יִשְׁכַּל : וְדַעְתֶּם אַחֲרָי כְּכֹמִים מְשִׁיב
 Ngàì-làm-cho-ngu-dại và-tri-thức-họ phía-sau kẻ-khôn-ngoan Đấng-làm-lùi-lại
[H5528](#) [H1847](#) [H0268](#) [H2450](#) [H7725](#)

Ấy chính ta làm trệt các đềm của kẻ nói dối, khiến thầy bói nên ngu muội, làm cho kẻ trí tháo lui, biến sự khôn ngoan nó ra dại khờ;

יִשְׁלִים מְלֹאכָיו וְעֵצָת עֲבָדָיו עֲבָרָה מְקִיָּם
 Ngàì-làm-thành của-các-sứ-giả-Ngàì và-muru-kế đây-tớ-Ngàì lời Đấng-làm-ứng-nghiệm 26
[H4397](#) [H6098](#) [H5650](#) [H1697](#)

תְּבַנְיָה וְיְהוּדָה וְלְעָרֵי תוֹשָׁב לִירוּשָׁלַם הָאָמֵר
 sẽ-được-xây-lại Giu-đa và-các-thành sẽ-có-người-ở về-Giê-ru-sa-lem Đấng-phán
[H1129](#) [H3063](#) [H3427](#) [H3389](#) [H0559](#)

אֶקֻּמָּם : וְחָרְבוּתֵיהֶם
 ta-sẽ-dựng-lại và-các-nơi-hoang-tàn
[H2723](#)

Chúa làm ứng nghiệm lời của tôi tớ Ngài; phán về thành Giê-ru-sa-lem rằng: Nó sẽ có người ở; và về các thành của Giu-đa rằng: Nó sẽ được lập lại, ta sẽ dựng lại các nơi hoang vu của nó;

אֲבִישׁ : וְנַהַרְתִּיךָ חֲרָבִי לְצִוְלָהּ הָאָמֵר
 ta-sẽ-làm-khô và-các-sông-người hãy-không-cạn với-vực-sâu Đấng-phán 27
[H3001](#) [H5104](#) [H6683](#) [H0559](#)

phán cùng vực sâu rằng: Hãy khô đi, ta sẽ làm cạn các sông;

וְלֵאמֹר יִשְׁלֵם חֲפָצֵי וְכֹל-רַעִי לְכוּרָשׁ הָאָמֵר
 và-phán người-sẽ-làm-thành ý-muốn-ta và-mọi người-chăn-ta về-Si-ru Đấng-phán 28
[H0559](#) [H2656](#) [H3605](#) [H7473](#) [H3566](#) [H0559](#)

ס : תִּסָּדַד וְהִיכַל תְּבַנְיָה לִירוּשָׁלַם
 [ký hiệu] sẽ-được-lập-nền và-đền-thờ sẽ-được-xây về-Giê-ru-sa-lem
[H3245](#) [H1964](#) [H1129](#) [H3389](#)

phán về Si-ru rằng: Nó là người chăn chiên của ta; nó sẽ làm nên mọi sự ta đẹp lòng; lại cũng phán về Giê-ru-sa-lem rằng: Nó sẽ được lập lại, và phán về đền thờ rằng: Nền người sẽ lại lập.